

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический
факультет

Кафедра «Перевод и переводоведение»

Направление подготовки
Профиль

45.03.02 Лингвистика
Перевод и переводоведение

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА
АНГЛИЙСКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Н.В. ГОГОЛЯ
«ТАРАС БУЛЬБА»)**

Студент _____ Заграновская Злата Васильевна

Руководитель _____ кандидат филол. н., доцент Щенникова Н.В.

Нормоконтролёр _____ кандидат филол. н., доцент Ратушная Л.Г.

Работа допущена к защите _____ (протокол заседания кафедры от 11.05.2017 г. № 10)

Заведующий кафедрой _____ кандидат филол. н., доцент Крюкова Л.И.

Работа защищена с отметкой _____ (протокол заседания ГЭК от 15.06.2016 г. № ____)

Секретарь ГЭК _____ доцент кафедры Тимошина С.А.

Пенза 2017

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Реалии как лингвистическое явление.....	6
1.1 Понятие реалии и проблема их терминологии. Классификации языковых реалий.....	6
1.2 Способы передачи реалий при переводе.....	13
Выводы по главе 1.....	21
Глава 2. Реалии в произведении «Тарас Бульба» Н.В. Гоголя и способы их перевода.....	22
2.1 Анализ языковых реалий произведения Н.В. Гоголя «Тарас Бульба».....	22
2.2 Анализ способов перевод языковых реалий произведения Н.В. Гоголя «Тарас Бульба».....	26
Выводы по главе 2.....	37
Заключение.....	38
Список использованных источников.....	39
Приложение 1.....	43
Приложение 2.....	53

Введение

В каждом языке имеются понятия и явления, характерные только для данного этноса. Подобные лексемы, отражающие культурно-историческое своеобразие и национальный колорит языка, называются реалиями. Вследствие своей уникальности они всегда представляют большой интерес для исследователей. Этот пласт лексики привлекает не только учёных, исследующих один определённый язык, но и тех, кто занимается их сопоставлением. При передаче слов-реалий на иностранный язык, переводчик встречает ряд сложностей, вызванных отсутствием эквивалента в другом языке.

Актуальность исследования состоит в том, что вопрос о характере, типах реалий и способах их передачи остаётся неразрешённым, вследствие чего возникают сложности при их переводе на другие языки.

Новизна исследования заключается в самом рассматриваемом произведении, которое в целом не подвергалось анализу.

Объектом исследования стали языковые реалии исторической повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба».

Предметом исследования являются основные переводческие приёмы, использованные для передачи безэквивалентных лексических единиц.

Цели данного исследования – выявить характерные особенности слов-реалий и проанализировать способы их перевода на английский язык на материале произведения Н.В. Гоголя «Тарас Бульба».

Задачи исследования:

1. Рассмотреть взгляды учёных относительно понятия «реалия» и её классификации.
2. Рассмотреть способы перевода реалий, представленные в научной литературе; изучить трудности, связанные с их переводом.
3. Подвергнуть анализу реалии гоголевского произведения, систематизировать их по тематическому признаку.

4. Выявить способы передачи языковых реалий, представленных в повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба», на английский язык.

Методы исследования:

1. Метод сплошной выборки.
2. Метод контекстуального анализа.
3. Метод транслатологического анализа.
4. Метод компонентного анализа.

Теоретической базой исследования оказались работы таких выдающихся переводоведов, как Л.С. Бархударов, С. Влахов, С. Флорин, Л.Л. Нелюбин, В.Н. Комиссаров, В.М. Россельс, А.В. Фёдоров, Г.Д. Томахин и других.

Материал исследования – реалии из произведения Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» и их перевод, выполненный англоязычным переводчиком Д. Хогартом.

Теоретическая значимость данной работы состоит в том, что закономерности перевода языковых реалий на английский язык, выявленные нами в процессе исследования, могут дополнить и детализировать некоторые общие и частные вопросы теории перевода.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения её материала в практике двух языков и в обучении английскому языку, так как одной из главных задач в преподавании языка является ознакомление учащегося с культурным богатством народа, язык которого они изучают.

Структура работы. Данная дипломная работа включает в себя введение, две главы, заключение, список использованных источников, одно приложение.

Во введении указаны актуальность, новизна, объект, предмет, цели, задачи, методы исследования, теоретическая база, исследуемый материал, теоретическая и практическая значимость работы.

Первая глава определяет реалии как лингвистическую категорию. В ней рассматриваются дефиниции и классификации учёных относительно языковых реалий, а также способы их перевода на английский язык.

Вторая глава посвящена классификации языковых реалий по предметному признаку и анализу использованных приёмов передачи в переводе исторической повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба».

В заключении представлены выводы осуществлённой работы.

Глава 1. РЕАЛИИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

1.1 Понятие реалии и проблема их терминологии. Классификации языковых реалий.

Язык, будучи неразрывно связанным в своем возникновении и развитии с данным человеческим коллективом, представляет собой явление социальное и является связующим фактором между различными культурами, историческими эпохами и целыми поколениями. Он обеспечивает взаимопонимание людей, тем самым поддерживая сплоченность общества и, в то же самое время, хранение накопленных знаний, предназначенных для передачи из поколения в поколение.

Лексический состав языка выполняет кумулятивную функцию. Он отражает явления и предметы окружающей действительности, этнонациональные особенности, обряды, обычаи и события, обусловленные конкретным историческим периодом.

В лексике любого языка присутствуют языковые единицы, ярко отражающие объекты материальной культуры, явления жизни и быта, характерные для данного народа, а также компоненты, имеющие общие признаки для различных этнических культур. Последнее обстоятельство объясняется тем, что реальная действительность является единой в большей или меньшей степени для всех народов мира. В рамках культурной среды каждого этноса можно выявить понятия, предметы, явления, присущие именно для него и нашедшие свое отражение в географической, социальной, экономической, исторической, политической и других областях жизнедеятельности и быта.

Исследователи нередко обращаются к реалиям, изучая национальные языковые особенности, этнические обычаи и традиции, науки, искусство, художественную литературу и фольклор конкретного народа.

Слово «реалия» возникло от средневекового латинского прилагательного *realis*, означающего «действительный», «истинный», «вещественный».

Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова под реалиями подразумевают «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова» [Розенталь, Теленкова 2016: 28].

Л.Л. Нелюбин выделяет несколько формулировок данной языковой единицы, а именно:

- «1. Слова и выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.
2. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие, как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке.
3. Слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта» [Нелюбин 2016].

О реалиях заговорили лишь в конце 40-х – начале 50-х годов XX столетия [Влахов 2011: 5]. Проблемой данной языковой единицы занимались такие учёные, как А.Е. Сурпун, Г.В. Шатков, Г.В. Чернов. В дальнейшем более подробные исследования реалий в качестве зримых элементов национального своеобразия проводились такими авторами, как А.М. Финкель, В.И. Репин; Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, В.Г. Гак, Л.К. Латышев, А.В. Федоров, Д.Ю. Цыбина, С.В. Власенко (80-е – 90-е годы). Из современных исследователей можно выделить М.Л. Алексееву, Э.А. Левину.

Неодинаковые точки зрения на толкование реалий, способствовали возникновению значительного количества терминов, применяемых для обозначения сходных или близких по смыслу с языковыми реалиями явлений: «безэквивалентная лексика», «экзотическая лексика» или «экзотизмы», «фоновые слова», «варваризмы», «культуронимы», «лакуны», «локализмы», «пробелы», «национально маркированные слова» и т.п.

Отметим, что существует особый термин, используемый для обозначения лексических единиц, описывающих характерные языковые реалии для того или иного народа. Имеются ввиду лексические единицы, называемые в научной литературе как «безэквивалентная лексика» [Чернов 2016; Бархударов 2016: 5-6; Чепель 2011].

Однако учёные по-разному трактуют соотношение понятий «языковые реалии» и «безэквивалентная лексика». Так, некоторые авторы рекомендуют понимать безэквивалентную лексику в качестве синонимов реалиям, другие, напротив, шире. В свою очередь, также существуют приверженцы теории полной непереводаемости данных единиц на другой язык.

К примеру, Е.М. Верещагин под безэквивалентной лексикой подразумевает слова, «отсутствующие в иной культуре и ином языке» [Верещагин, Костомаров 2005: 121].

С.И. Влахов предлагает следующее разграничение данных наименований: «слово может быть реалией по отношению ко всем или большинству языков, а безэквивалентным – преимущественно в рамках данной пары языков, это значит, что список реалий данного языка будет более или менее постоянным, в то время как словарь безэквивалентной лексики окажется различным для разной пары языков» [Влахов 2012: 43].

Таким образом, безэквивалентную лексику предлагается понимать в более широком смысле, нежели языковые реалии, которые являются одним из ее составляющих компонентов в виде «самостоятельного круга слов» [Влахов, Флорин 2012: 50-52].

Г.В. Чернов под термином «безэквивалентная лексика» определяет слова, которые не имеют «постоянного устойчивого эквивалента, приемлемого в различных контекстах» [Чернов 2016: 223-224].

Л.С. Бархударов к безэквивалентной лексике относит слова и устойчивые словосочетания (лексические единицы) данного языка, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [Бархударов 2016: 93-95]. Между тем Л.С. Бархударов

расценивает языковые реалии как одну из категорий (групп) непосредственно самой безэквивалентной лексики.

В.Н. Комиссаров придерживается аналогичной точки зрения, замечая, что данный пласт лексики включает в себя единицы, не имеющие «регулярных соответствий в языке перевода» [Комиссаров 2013: 147].

Я.И. Рецкер, анализируя безэквивалентную лексику, отмечает (приходит к выводу), что прежде всего она проявляется как «обозначения реалий, характерных для страны исходного языка и чуждых другому языку и иной действительности» [Рецкер 2016: 56-60].

Рассматривая языковые реалии, можно отметить, что учёные высказывают различные, зачастую противоположные определения данной категории. К тому же применяется несхожая терминология и классификация для обозначения и описания имеющихся лексических единиц.

Приведём дефиниции реалий некоторых переводоведов, занимающихся детальным исследованием заданной проблемы.

В.М. Россельс к языковым реалиям относит те слова иноязычного происхождения, которые называют «понятия, предметы, явления, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведения переводятся» [<http://cheloveknauka.com/hudozhestvennyy-perevod-i-problema-natsionalnogo-kolorita>].

Л.Н. Соболев считает, что под языковыми реалиями уместно полагать национальные слова и обороты, обладающие специфической и бытовой принадлежностью, но не имеющие полных соответствий на языках других государств [Приводится по: Фёдоров, 2002, 206-207].

Г.Д. Томахин полагает, что реалии – это наименования «присущих только определённым нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, ... и т.п.» [<http://naukarus.com/realii-v-kulture-i-yazyke-realiya-predmet-i-realiya-slovo>].

Л.С. Бархударов под реалиями рекомендует понимать такие слова, которые называют понятия, явления, предметы и ситуации, не имеющиеся в

реальности, быту, практическом опыте носителей другого языка [Бархударов 2013: 93-97].

А.В. Фёдоров в своём труде указывает, что реалии – это не просто слова, но ситуации, явления, объекты, определяемые подходящими словами. Ведя речь о переводческой деятельности, ученый считает целесообразным говорить не о реалиях, а об их словесных наименованиях, которые и необходимо переводить [Фёдоров 2002:175].

Большое количество концепций относительно проблемы определения реалий рассматривались такими зарубежными исследователями, как Дж. Кэтфорд, Ю. Найда, П. Тороп и др. [Catford 2000, Nida 2011, Тороп 2010].

К примеру, под данным пластом лексики учёные советуют понимать как словосочетания, так и обособленные слова, обладающие перечисленными характеристиками:

- обозначающие разного рода объекты, явления, отличительные для жизнедеятельности, быта и культуры одного этноса;
- содержащие национальное и историческое своеобразие;
- являющиеся малознакомыми или чуждыми другим народам;
- не имеющие определенных соответствий в иных языковых группах;
- нуждающиеся в специальном подходе при их переводе с родного языка на другие [Влахов, Флорин 2012; 46-48].

П. Ньюмарк занимается изучением языковых реалий довольно углубленно и разграничивает их на общественно-политические и культурные. В дальнейшем учёный изменил свою точку зрения и объединил данные категории в единую, обозначив её как реалии культуры «cultural words» [Newmark 2008].

Анализ вышеизложенной литературы даёт нам возможность отнести языковые реалии к следующим категориям:

- культурные традиции, обычаи и их названия;
- учреждения, общественные организации и их наименования;

- явления социальной и культурной жизнедеятельности населения определенного государства и их лексическое обозначение;
- природные явления и их наименования;
- географические места и их названия;
- названия произведений искусства;
- отличительные предметы быта и их словесное обозначение;
- имена известных учёных, общественных деятелей, прославленных спортсменов, людей творческих профессий, литературных

http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/levitsk-fitermdoc.shtml; Фёдоров 2002: 52-53].

М.Л. Алексеева в своей монографии указывает следующие отличия реалий:

- «а) национально-культурная маркированность;
- б) уникальность, специфичность для данной страны, её культуры;
- в) принадлежность к апеллятивной лексике, к нарицательным существительным» [Алексеева 2009: 9].

Таким образом, мы приходим к заключению, что реалии в переводе – это слова и словосочетания, характеризующие объекты, типичные для жизни одного народа и несвойственные другому. Они являются носителями исторического и национального своеобразия и, как правило, не имеют подлинных соответствий (эквивалентов) в иных языках.

В данной работе в качестве языковых реалий мы будем иметь ввиду именно слова и выражения, характерные для конкретного этноса, его культуры, истории, национальной специфики и языка.

Учёные, исследующие данный пласт лексики, выделяют разнообразные виды и типы реалий [Реформатский 2015: 139; Уфимцева 2010: 133; Виноградов 2001: 105; Влахов, Флорин 2012: 47; Верещагин, Костомаров 2005: 45]. В их основе лежат следующие критерии: деление по смысловому содержанию, семантическому значению, временное (в синхроническом и диахроническом порядке), местное (обусловленное языковой и национальной принадлежностью), историческое (по маркированности во времени),

структурное (согласно словообразовательной структуре), переводческое (по принадлежности реалий к словарному составу языка перевода) [Алексеева 2007: 28].

Наиболее детализированной считается классификация реалий, предложенная в научной работе С. Влахова и С. Флорина:

«А. Географические реалии.

1. Названия объектов физической географии (включая метеорологию).
2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью.
3. Названия эндемиков.

Б. Этнографические реалии.

1. Быт:
 - а) пища, напитки, бытовые заведения; б) одежда, украшения; в) жильё, мебель, посуда; г) транспорт.
2. Труд:
 - а) люди труда; б) орудия труда; в) организация труда.
3. Искусство и культура:
 - а) музыка и танцы; б) музыкальные инструменты; в) фольклор; г) театр;
 - д) другие искусства и предметы искусства; е) исполнители; ж) обычаи, ритуалы; з) праздники, игры; и) мифология; к) культы-служители; л) календарь.
4. Этнические объекты:
 - а) этнонимы; б) клички; в) названия лиц по месту жительства.
5. Меры и деньги:
 - а) единицы мер; б) денежные единицы; в) просторечные названия тех и других.

В. Общественно-политические реалии.

1. Административно-территориальное устройство:
 - а) административно-территориальные единицы; б) населённые пункты;
 - в) детали населённого пункта.

2. Органы и носители власти:

а) органы власти; б) носители власти.

3. Общественно-политическая жизнь:

а) политическая деятельность и деятели; б) патриотические и общественные движения; в) социальные явления и движения; г) звания, степени, обращения; д) учреждения; е) учебные заведения и культурные учреждения; ж) сословия и касты; з) сословные знаки и символы.

4. Военные реалии:

а) подразделения; б) оружие; в) обмундирование; г) военнослужащие» [Влахов, Флорин 2012; 51].

Из вышеприведённых определений учёных мы можем прийти к выводу о том, что языковые реалии представляют собой особый пласт лексического состава языка, который имеет свою ярко выраженную и специфичную характерность. Так как в нашей работе мы рассматриваем языковые единицы, демонстрирующие национальное своеобразие России и Украины (Новороссии) XV – XVI веков, то термин «реалия» является самым уместным. Вслед за Л.С. Бархударовым к языковым реалиям мы будем относить «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [Бархударов 2013: 93-97].

В целях нашей работы при описании языковых реалий мы придерживались классификации С. Влахова и С. Флорина. Наш интерес преимущественно затрагивает национально-историческое своеобразие языка Н.В. Гоголя в литературном произведении «Тарас Бульба».

1.2 Способы передачи реалий при переводе

Языковые реалии вызывают некоторые трудности при переводе, так как в большинстве случаев в иноязычной культуре не существует предмета

или явления, терминуемого реалией в языке перевода. Рассмотрим мнения некоторых исследователей относительно данного вопроса.

Так, В.С. Колесникова считает, что процесс коммуникации между автором и читателем имеет свои характерные особенности. Участники дискурса отдалены друг от друга в пространстве и во времени. Даже в процессе чтения художественного произведения на русском языке адресат подчас не находит в себе возможность адекватно воспринять те и другие авторские послышки, мельчайшие оттенки мысли и писательские замыслы [<http://ref.rushkolnik.ru/v96216>]. «Ещё большие специфические особенности получает процесс коммуникации между писателем и иностранным читателем, читающим произведение не в оригинале, а в переводе» [Колесникова 2001: 147]. В таком случае в процессе коммуникации между автором и читателем встаёт переводчик – ещё одна лингвокреативная личность, которая выполняет роль посредника идей, мыслей, ощущений и настроений писателя. Переводчику необходимо как можно точнее и адекватнее донести до читателя информацию автора [Колесникова 2001: 147].

Согласно В.В. Ризуну, одним из наиболее популярных и эффективных видов межнациональных контактов является художественный перевод. Следовательно, как явление литературное, языковое и эстетическое он требует внимательного и бережного отношения к литературным достоинствам [<http://www.bestreferat.ru/referat-162879.html>]. Т.А. Казакова отмечает тот факт, что переводчику художественных текстов общество отводит роль проводника в адаптации исходной знаковой единицы к условиям иностранной культуры [Казакова 2008: 54]. Ввиду этого, актуальной проблемой художественного перевода в наибольшей степени является проблема переводимости и воспроизведение национальных особенностей оригинала [<http://www.bestreferat.ru/referat-162879.html>]. Среди трудностей, препятствующих переводу реалий, можно отметить следующие:

1. Отсутствие эквивалента в языке перевода из-за отсутствия референта (объекта) обозначаемого реалией у носителей данного языка.

2. Необходимость в передаче местного или национального колорита наряду с семантикой (предметным значением) реалии.

И.В. Гюббенет полагает, что когда говорится о восприятии произведения художественной литературы на чужом языке, читатель чувствует себя предельно уверенно, ознакомившись с описаниями обычаев, быта, предметов обстановки и т.д. [Гюббенет 2010: 8]. «При всех различиях в идеологии, общественном строе, особенностях исторического развития, культуре здесь ощутима та общность, которая даёт основание для ассоциаций, аналогий и сопоставлений, способствующих пониманию, или, во всяком случае, угадыванию подлинного смысла или назначения упомянутого явления или объекта» [Гюббенет 2010: 8].

Множество переводоведов представляют различные приёмы перевода языковых реалий. Каждый учёный предлагает в своей работе тот или иной прием передачи национально-маркированной языковой единицы, не рассматривая остальные. Самыми распространёнными способами перевода считаются транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод, замена, опущение и контекстуальный перевод. Рассмотрим детально каждый из способов.

1. Транслитерация и транскрипция. Транслитерацией следует считать передачу графической формы слова оригинала на язык перевода. При употреблении транскрипции передается звуковая форма. Стоит отметить, что в переводе имеет широкое распространение некий симбиоз транслитерации и транскрипции. Данные способы перевода находят свое применение при передаче иностранных имен собственных, географических номенов, названий фирм, организаций, журналов, газет и т.д. (например: “Форд Мустанг”, “Дженекс корпорейшн”, “Би-би-си”. Как правило, транскрипция и транслитерация применяются при переводе языковых реалий в том случае,

когда переводчик хочет отразить национальный колорит в переводящем языке, либо же данная реалия является основной темой высказывания, вследствие чего её нельзя опустить. Однако транскрипцию, как и любой другой приём, следует употреблять с осторожностью, так как в некоторых случаях передача национальной специфики не является главной задачей и может отодвинуть на второй план смысловое содержание реалии, тем самым не справившись с коммуникативной задачей перевода. В настоящий момент при переводе художественных произведений данные приёмы используются реже, чем прежде. Это объясняется тем, что звуковая и буквенная передача иноязычной лексической единицы не раскрывает её значения [Бархударов 2016: 98]. Зачастую транслитерация и транскрипция применяются вместе с переводческим комментарием, так как единица, не имеющая аналогов в языке перевода, должна быть объяснена каким-либо способом.

2. Калькирование. Калькированием называется воспроизведение комбинаторного состава слова. Иначе говоря, это пословная или поморфемная передача элементов переводимой фразы с помощью прямых лексических соответствий в языке перевода (например: Arab Spring – Арабская весна). Калькированию чаще всего подвергаются реалии-словосочетания, нежели отдельные слова. Недостаток данного переводческого приёма состоит в том, что при его применении значение слова для читателя, не знающего иностранного языка, остаётся непонятным [Бархударов 2016: 99].

Некоторые учёные в своих работах выделяют такой приём перевода как полужалка [Влахов, Флорин 2012: 86]. Данный способ состоит в частичном заимствовании (калькировании) лексической единицы, в то время как другая часть передаётся транслитерацией или транскрипцией. В переводе на русский язык полужалки в большей степени являются словосочетаниями (например: желтая пресса – yellow press). Согласно А.Д. Швейцеру данный способ перевода называется интергипонимическим, то есть является заменой

«одного видового понятия другим в рамках единого родового понятия» [Швейцер 2012: 154].

3. Описательный («разъяснительный») перевод представляет из себя способ, раскрывающий значение языковой единицы при помощи полных и развёрнутых словосочетаний, тем самым выявляя существенные признаки явления обозначаемого реалией (например: whip – парламентский организатор партии). Этот приём имеет место в тех случаях, когда безэквивалентная единица оригинала малоизвестна читателю перевода и тем самым помогает не просто ощутить национальную специфику содержания, но и понять суть и определение той или иной реалии. Однако описательный перевод считается довольно неэкономным и громоздким, поэтому не всегда есть возможность применить его при переводе. Часто переводчики используют сочетание двух приёмов – транскрипции или калькирования и описательного перевода, располагая последний в комментарии или в сноске, что даёт возможность совмещать краткость и практичность выразительных средств [Бархударов 2016: 99].

4. Приближенный перевод («функциональный аналог») заключается в замене лексической единицы оригинала на единицу языка перевода, имеющую сходную функцию с реалией переводимого языка, но не отображающую всех её точных соответствий. Иными словами, безэквивалентная реалия заменяется не на равноценное соответствие, а на аналог, который является таковым только в данном контексте (например, «душегрея», означающая женскую теплую кофту без рукавов переводится как «vest» - жилет, нательная фуфайка). Используя этот приём перевода, необходимо учесть, что в отдельных случаях «аналоги» могут сформировать не вполне верное представление о характере обозначаемого ими объекта или предмета [Бархударов 2016: 100].

5. Трансформационный перевод представляет собой передачу реалии с помощью лексико-грамматических переводческих трансформаций, что влечёт за собой перестройку синтаксической структуры предложения с

полным изменением значения исходного слова (например: He died of exposure – Он умер от воспаления лёгких). Данный вид перевода передаёт стилистическую окраску реалии, оставляя её графическую сущность на заднем плане.

6. Гипонимический перевод (от английского слова «hyponym», происходящего от греческих корней) включает в себе замену видового понятия на родовое, то есть передачу реалии языковой единицей, имеющей более широкое значение, чем переводимая. Другими словами, это приём генерализации, получивший широкое распространение. Он позволяет не прибегать к транскрипции и произвести замену понятий, разница между которыми в рамках данного содержания незначительна (например: оселедец (длинный чуб, оставляемый на бритой голове) – hair) [Виноградов 2001: 56].

7. Опускание представляет собой отказ от передачи национального своеобразия языковой реалии. При этом читателю понятна её суть, но отображение менталитета и культуры иноязычного народа остаётся переданным. Ввиду этого можно говорить о недостаточной адекватности перевода. Однако, как отмечается в некоторых научных источниках, перенасыщение текста перевода культурной спецификой и национальным колоритом может привести к «нарушению адекватности перевода» [Бархударов 2016: 101].

8. Замена также отмечается многими учёными. Данный способ перевода заключается в том, что реалия, приведённая в тексте оригинала, меняется на реалию языка перевода (например: грошъ – penny) [Влахов, Флорин 2012: 101]. Стоит отметить, что подобная замена приводит к подстановке колорита и яркому выделению реалии на фоне всего текста. Единственной предпосылкой данного приёма является утрата национальной специфики либо переводимым словом, либо его предполагаемой заменой.

9. Контекстуальный перевод имеет сходство с уподобляющим переводом и отличается от словарного, так как при использовании данного способа переводимое слово может иметь значения, отличающиеся от

словарного соответствия. В этом случае контекст является главной ориентировкой переводчика (например: Извините, но мы не можем подать Вам ни консоме, ни профитроли, ни фльоранси. У нас нет итальянской кухни. – I’m sorry, but we don’t have the dishes you have ordered). Существенным недочётом данного переводческого приёма является полное исчезновение языковой реалии как носителя определённой культурной специфики.

Особую классификацию способов передачи слов-реалий предлагает В.Н. Комиссаров, выделяя пять типов окказиональных соответствий:

1. Соответствия – заимствования, воспроизводящие в языке перевода форму иностранного слова. Как правило, такие соответствия образуются при помощи транслитерации и транскрипции (например: file – файл).

2. Соответствия – кальки, отображающие морфемный состав лексической единицы или отдельные составляющие словосочетаний исходного языка (например: brain drain – утечка мозгов).

3. Соответствия – аналоги, образованные с помощью лексем перевода, которые не в полной мере соответствуют значению подлинника, но в определённом случае способные их заменить (например, словарное соответствие лексической единицы «afternoon» - обед, но в таком выражении как «afternoon session» данное слово переводится как «вечерний»).

4. Соответствия – лексические замены, образованные путём применения переводческих трансформаций (например, в предложении “She died of exposure” к английскому слову “exposure”, не имеющего прямого словарного соответствия, могут быть применены конкретизация или модуляция: «Она умерла от простуды», «Она погибла от солнечного удара» и т.п.).

5. Описательный перевод, к которому прибегают при невозможности создать окказиональное соответствие вышеперечисленными способами (например: согопер – следователь, который проводит расследование в случае скоропостижной или насильственной смерти) [Комиссаров 2017: 177].

Таким образом, В.Н. Комиссаров не предлагает определение приёмам передачи реалий, но указывает соответствия, которые образуются в результате использования того или иного способа перевода.

С. Влахов и С. Флорин отмечают два приёма передачи языковых реалий: транскрипцию и перевод. Цель перевода они видели не в сохранении уникальности языка оригинала, но в сохранении неповторимого авторского стиля средствами «своего» языка. Они дают следующую классификацию: [Влахов, Флорин 2012: 26].

I. Транскрипция;

II. Перевод (замены);

1. Неологизм: а) калька; б) полукалька; в) освоение; г) семантический неологизм;

2. Приблизительный перевод: а) родовитое соответствие; б) функциональный аналог; в) описание, объяснение, толкование;

3. Контекстуальный перевод [Влахов, Флорин 2012: 116].

В практической части нашего исследования мы будем исходить именно из классификации способов перевода языковых реалий С. Влахова и С. Флорина.

Таким образом, полагаясь на представленные данные можно заключить, что существование безэквивалентных лексем не указывает на то, что их значение не может быть передано на иностранный язык и что они переводятся с минимальной точностью, чем единицы, имеющие прямые словарные соответствия. Наличие реалии в художественном произведении ставит переводчика перевод выбором того или иного приёма её передачи. Выбор способа зависит от нескольких условий:

1. От характера текста.

2. От значимости реалии в контексте.

3. От характера самой реалии, её места в лексических системах языка перевода и языка оригинала.

4. От самих языков – их словообразовательных возможностей, литературной и языковой традиции.

5. От читателей перевода (по сравнению с читателем подлинника) [Влахов, Флорин 2012: 94].

Выводы по главе 1

1. Языковые реалии представляют собой особый пласт лексического состава языка, который имеет свою ярко выраженную и специфичную характерность. Данные безэквивалентные единицы отражают национальный колорит и культурную самобытность языка оригинала, то есть явления и предметы, не существующие в рамках чужого языка.

2. Существует большое количество работ относительно вопросов перевода слов-реалий с родного языка на иностранный и наоборот. Также, имеется много трудов о сохранении элементов народного своеобразия, черт местного колорита текста оригинала при его переводе на другой язык.

3. Каждый исследователь предлагает в своей работе тот или иной способ передачи безэквивалентной единицы и не принимает во внимание другой. Самыми распространёнными переводческими приёмами считаются транслитерация, транскрипция, калькирование, описание, подстановка функционального аналога, трансформационный перевод, замена, опущение и контекстуальный перевод.

4. Реалии в художественном произведении ставят переводчика перед выбором того или иного приёма её передачи. Выбор способа зависит от нескольких предпосылок, а именно «от характера текста; от значимости реалии в контексте; от характера самой реалии, её места в лексических системах языка перевода и языка оригинала; от словообразовательных возможностей языков; от читателей перевода» [Влахов, Флорин 2012: 94].

ГЛАВА 2. РЕАЛИИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «ТАРАС БУЛЬБА» Н.В. ГОГОЛЯ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

2.1 Анализ языковых реалий произведения Н.В. Гоголя «Тарас Бульба»

Николай Васильевич Гоголь признан одним из лучших классиков русской художественной литературы XIX века. Он являлся уроженцем Полтавской губернии и выходцем из мелкопоместного дворянства. Согласно преданию, его семья вела начало от старинного казачьего рода. Решающую роль в писательской карьере Гоголя сыграл его отец, Василий Афанасьевич Гоголь-Яновский, любитель искусства, страстный поклонник театра и автор сатирических комедий и стихов.

С детства писатель вёл дневник, куда выписывал пословицы, поговорки, сказки, обычаи и обряды. Впоследствии при написании своих произведений он часто пользовался этим дневником, откуда черпал (брал) устаревшие слова.

Главной целью своей творческой деятельности Гоголь считал развитие и сближение культурного достоинства всех славянских народов. Писатель органично сочетал в своей работе две славянские культуры – русскую и украинскую. Обе страны считают Гоголя своим писателем, а его произведения – собственным литературным достоянием.

Фигура писателя зачастую становилась центром межнациональных дискуссий, так как в нём укоренилось сложное сплетение двух культур. Сам Гоголь не давал определённого ответа относительно своего происхождения и склонялся к синтезу русской и украинской культур. Так, он однажды отвечал на письмо своей знакомой, фрейлине русского императорского двора, Александре Осиповне Смирновой: «Скажу вам одно слово насчет того, какая у меня душа, хохлацкая или русская, потому что это, как я вижу из письма вашего, служило одно время предметом ваших рассуждений и споров с

другими. На это вам скажу, что сам не знаю, какая у меня душа, хохлацкая или русская. Знаю только то, что никак бы не дал преимущества ни малороссиянину перед русским, ни русскому пред малороссиянином. Обе природы слишком щедро одарены Богом, и как нарочно каждая из них порознь заключает в себе то, чего нет в другой, – явный знак, что они должны пополнить одна другую. Для этого самые истории их прошедшего быта даны им непохожие одна на другую, дабы порознь воспитались различные силы их характера, чтобы потом, слившись воедино, составить собою нечто совершеннейшее в человечестве» [Воропаев 2014: 145].

Стоит отметить, что нет ни одного известного произведения, написанного писателем на украинском языке, а его вклад в развитие русской художественной литературы весьма значителен.

«Тарас Бульба» – это историческая повесть о запорожских казаках, написанная в 1842 году. История создания произведения довольно сложная и до сих пор с точностью не выяснена. Автор провёл основательное изучение исторических источников, среди которых необходимо назвать «Историю Русов» Г. Полетика и «Описание Украины» Боплана [Манн 2012: 50].

В целях нашего исследования, мы проанализировали особенности перевода языковых реалий повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба», выполненные англоязычным переводчиком Д. Хогартом в 1920-х годах.

Подобранные нами безэквивалентные единицы отражают неповторимость и своеобразие культурно-исторической среды и традиций сурового казачьего уклада 15 – 16 веков, времени посягательств польской шляхты и вассалов Османской империи, которым подверглась Родина казаков. В выборку данной работы вошли те слова и словосочетания, которые однозначно соответствуют определению реалий в узком понимании.

В рамках данной исследовательской работы мы провели количественный и качественный анализ методов перевода исторических слов-реалий на английский язык.

Выполненная работа состоит из нижеперечисленных этапов:

1. Изучение повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» в целях обнаружения реалий в исходном тексте по методу сплошной выборки.

2. Подбор подходящей классификации для установленных по предметному признаку реалий в тексте оригинала.

3. Ознакомление с переводом произведения «Тарас Бульба» и его проработка для выявления способов передачи языковых реалий на английский язык.

4. Систематизирование и анализ переводческих приёмов относительно данного лексического пласта.

Осуществив анализ языковых реалий в гоголевском произведении, мы посчитали уместным сделать промежуточные выводы:

1. Отличительной чертой слов-реалий является большое разнообразие их типов и видов (пища, одежда, транспорт, оружие и т.д.).

2. Для практического исследования были отобраны те лексемы, которые в значительной степени отражают социальные условия, народный дух и творчество казаков Запорожской Сечи.

3. Для достижения целей мы придерживались детальной классификации С. Влахова и С. Флорина, которая была адаптирована в рамках этого исследования. В данном случае под адаптацией понимается уменьшение конкретизации различных видов языковых реалий и выделение их общих групп.

Таким образом, в процессе анализа повести были отмечены следующие типы и виды:

А. Географические реалии.

1. Объекты физической географии; примеры: *степь, солончак, круча* и т.д.

2. Географические объекты, связанные с человеческой деятельностью; примеры: *бивак, байрак, яр* и т.д.

3. Эндемики; примеры: *полевой быль, бодяк, бурьян* и т.д.

Б. Этнографические реалии.

1. Быт:

- а) пища, напитки, бытовые заведения; примеры: *горелка, пундик, маковник, бараньи катки, шинок* и т.д.
- б) одежда, украшения; примеры: *чеботы, казакин, шаровары, фалда, черевички, чалма* и т.д.
- в) жильё, мебель, посуда; примеры: *кухоль, казанок, одр*, и т.д.
- г) транспорт; примеры: *колымага, мазница, козлы* и т.д.

2. Труд:

- а) люди труда; примеры: *гречкосей, броварник, кромари, псарь* и т.д.
- б) орудия труда; примеры: *гасильник, аркан* и т.д.

3. Искусство и культура; примеры: *гопаки и тропачи, ксензд, бандурист, клирошанин* и т.д.

4. Этнические объекты:

- а) этнонимы; примеры: *казак, запорожец, лях, жид* и т.д.
- б) клички; примеры: *мазунчик, нечестивый, псяюха* и т.д.
- в) названия лиц по месту жительства; примеры: *магометанский, незамайковский, картезиански, аргамак* и т.д.

5. Меры и деньги; примеры: *червонец, дукат, цехин, грошь* и т.д.

В. Общественно-политические реалии.

1. Административно-территориальное устройство:

- а) административно-территориальные единицы; примеры: *удел, курень, околица* и т.д.
- б) населённые пункты; *веси, хутор* и т.д.

2. Органы и носители власти:

- а) органы власти; примеры: *сейм, палата, рада* и т.д.
- б) носители власти; примеры: *сановник, гетьман, шляхта, султан* и т.д.

3. Общественно-политическая жизнь:

- а) звания, степени, обращения, учреждения; примеры: *бурса, куренный атаман, ясновельможный* и т.д.
- б) сословия и касты; примеры: *мещане, вельможа, чернец* и т.д.

4. Военные реалии:

- а) подразделения; *кольчужники, латники, рассыльные, ватага* и т.д.
- б) оружие; примеры: *секира, пицаль, нагайка, картечь, палаши* и т.д.
- в) обмундирование; примеры: *сбруя, зеркало, наплечники, нарукавники* и т.д.
- г) военнослужащие; примеры: *есаул, хорунжий, сотник, пушкарь* и т.д.

Обозначенная нами классификация языковых реалий дала возможность распознать их общую структуру по типам.

Стоит отметить, что этнографические реалии являются самой многочисленной группой и нередко подвергаются изучению в работах по переводу, так как они несут в себе яркое национальное и историческое своеобразие произведения.

К данной группе мы отнесли слова, обозначающие понятия, «которые принадлежат науке, изучающей быт, культуру народов, формы материальной культуры, обычаи, религию, духовную культуру, в том числе искусство и фольклор» [Влахов, Флорин 1986:52].

Таким образом, тщательный количественный анализ отобранных языковых реалий показал, что на долю группы этнографических реалий приходится 67%, на группу «Общественно – политические реалии» – 28,5%, «Географические реалии» – 4,5%.

2.2 Анализ способов перевод языковых реалий произведения Н.В. Гоголя «Тарас Бульба»

Для того, чтобы выявить способы перевода реалий на английский язык мы соотнесли и проанализировали текст повести Николая Васильевича Гоголя «Тарас Бульба» и его перевод на английский язык, выполненный Джейсом Хогартом. [Гоголь: 2015; Hogarth: 2014].

Транслатологический разбор показал, что языковые реалии переводятся на английский язык при помощи транскрипции и

транслитерации, калькирования, полукальки, описания, подстановки функционального аналога, контекстуального перевода, родо-видового соответствия и опущения.

Рассмотрим более детально каждый из названных способов перевода и проанализируем характерные особенности некоторых безэквивалентных единиц гоголевского произведения, что даст нам возможность сделать вывод о предпочтительных переводческих приёмах.

Транскрипция и транслитерация. Рассмотрим пример представленный во 2 главе произведения:

Оригинал: *«Впрочем, это наставление было вовсе излишне, потому что ректор и профессоры-монахи не жалели лоз и плетей, и часто **ликторы** по их приказанию пороли своих консулов так жестоко, что те несколько недель чесывали свои шаровары».*

Перевод: *«This command was quite superfluous, for neither the rector nor the monkish professors spared rod or whip; and the **lictors** sometimes, by their orders, lashed their consults so severely that the latter rubbed their trousers for weeks afterwards».*

В данном контексте реалия «ликтор» употребляется в переносном смысле и означает студента бурсы – духовной семинарии – имеющего права наказывать розгами согрешивших сотоварищей. При переводе этой языковой единицы Д. Хогарт прибегнул к приёму транслитерации, тем самым опутив на второй план её смысловое содержание. Мы считаем, что в данном примере переводчик не справился с коммуникативной задачей перевода, так как транскрибированная реалия осталась непонятна читателю. На наш взгляд, необходимо было произвести сочетание транскрипции с дополнительными способами осмысления. Стоит отметить, что в повести встречается синонимичная языковая реалия – бурсак – при передаче которой, переводчик использовал уподобляющий перевод – scholar – тем самым сохранив её суть и определение.

Географические и общественно-административные реалии чаще всего переводятся с помощью транскрипции или транслитерации без каких-либо характерных пояснений. Об этом свидетельствует следующий пример:

Оригинал: «И вся **Сечь** молилась в одной церкви и готова была защищать ее до последней капли крови, хотя и слышать не хотела о посте и воздержании».

Перевод: «*And all the **Setch** prayed in the church, and were willing to defend it to their last drop of blood, although they would not hearken to aught about fasting or abstinence*».

Рассмотрим безэквивалентные лексические единицы, которые мы встретили на первых страницах гоголевского произведения:

Оригинал: «Бульба по случаю приезда сыновей велел созвать всех **сотников** и весь полковой чин, кто только был налицо; и когда пришли двое из них и **есаул** Дмитро Товкач, старый его товарищ, он им тот же час представил сыновей, ...».

Перевод: «*Bulba, on the occasion of his sons' arrival, ordered all the **sotniks or captains of hundreds**, and all the officers of the band who were of any consequence, to be summoned; and when two of them arrived with his old comrade, the **Osaul or sub-chief**, Dmitro Tovkatch, he immediately presented the lads, ...*».

Данные реалии именуют представителей казачьих войск 15 – 18 веков. Сотником называли главу военной и административно-территориальной сотни, есаулом – капитана казаков. В первом случае переводчик одновременно прибегнул к транслитерации и описательному переводу, тем самым сохранив национальный колорит описываемого в повести исторического отрезка и раскрыв содержание реалии. Во втором примере Д. Хогарт также использовал приём транслитерации в сочетании с функциональным аналогом “sub-chief” – «начальник». Таким образом, мы заключили, что данные переводческие решения являются самыми удачными,

поскольку они смогли передать самобытность военного строя казаков, тем самым не оттеснив на второй план смысловое содержание языковой реалии.

Калькирование. В 5 главе запорожцы решили осаждать польский город Дубно, узнав о его несметной казне и богатствах. Тем временем они истребляли близлежащие окрестности и деревни – средства существования осажденных горожан. Пример с интересующий нас реалией следующий:

Оригинал: *«А между тем запорожцы, ... курили свои люльки, менялись добытым оружием, играли в чехарду, в **чет и нечет** и поглядывали с убийственным хладнокровием на город».*

Перевод: *«Meanwhile the Zaporozhtzi, ... smoked their pipes, bartered their booty for weapons, played at leapfrog and **odd-and-even**, and gazed at the city with deadly cold-bloodedness».*

«Чет и нечет» - название групповой развивающей игры. С помощью считалки выбирается водящий, при команде которого необходимо сгибать чётные и нечётные пальцы рук. При переводе этой безэквивалентной единицы Д. Хогарт воспользовался воспроизведением словесной структуры словосочетания. Подобное замещение компонентов соответствующими лексемами английского языка привело к адекватному переводу реалии – «odd and even» – с сохранением смысловой нагрузки.

В этой же главе мы встречаем пример описания провианта казаков при осаде:

Оригинал: *«Сабля, ружье-самопал, **короткочубучная трубка** с медными бляхами, железными провертками и огнивом были неотлучно при каждом козаке».*

Перевод: *«Swords, guns, matchlocks, **short pipe-stems** with copper mountings, iron awls, and a flint and steel were inseparable from every Cossack».*

Трубка для курения табака была неотъемлемой частью образа казацкого народа. У запорожцев она имела сложное строение: чаша трубки лепилась из глины или вытачивалась из мягких горных пород. Её стержень, чубук, изготавливался из дерева – клёна или тростника. В данном

предложении представлена реальия-словосочетание «короткочубучная трубка», то есть трубка с коротким стержнем. В ходе воспроизведения комбинаторного состава представленной лексической единицы в тексте перевода Д. Хогарт передал специфическую особенность предмета, не исказив при этом её смысловое содержание.

Полукалька. Рассмотрим следующий пример:

Оригинал: *«Бурсак не мог пошевелить рукою и был связан, как в мешке, когда дочь воеводы смело подошла к нему,...и накинула на него кисейную прозрачную шемизетку с фестонами, вышитыми золотом».*

Перевод: *«The student could not move hand or foot, but stood bound as in a sack, when the Waiwode's daughter approached him boldly,...and flung over him a transparent **muslin chemisette** with gold-embroidered garlands».*

В данном случае наше внимание привлекла лексема «кисейная шемизетка», означающая накидку из тонкой полупрозрачной ткани, кисеи или муслина. При передаче языковой реалии на англоязычный текст переводчик произвел частичное заимствование лексической единицы, в то время как другая часть подверглась транскрипции – «muslin chemisette». В Оксфордском словаре английского языка «chemisette» трактуется как «a woman's undergarment similar to a camisole» [<https://en.oxforddictionaries.com/definition/chemisette>]. Таким образом, мы пришли к выводу, что подобное переводческое решение привело к адекватному восприятию читателем неизвестного словосочетания с сохранением национального колорита женской одежды.

Описание. Рассмотрим пример, найденный в 9 главе повести при разговоре Тараса Бульбы с известным жидом Янкелем:

Оригинал: *«Как пусть думает, что горелка? – сказал жид и схватил себя обеими руками за **нейсики** и потом поднял кверху обе руки».*

Перевод: *«"Let them think it is brandy?" said the Jew, and grasped his **earlocks** with both hands, and then raised them both on high».*

«Пейсики» являются уменьшительно-ласкательным названием существительного «пейсы» - длинных неподстриженных локонов на висках у евреев, представляющих традиционный элемент прически. Переводчик прибегнул к описательному приёму и ввёл понятие «ear-locks». Ввиду того, что подобная языковая единица отсутствует в языке перевода и малоизвестна его читателю, выбранный способ перевода является верным решением. Мы считаем, что описание смогло передать смысловое содержание реалии, не исказив отличительную особенность внешнего вида жидов, людей еврейской национальности.

Нередко этот переводческий приём используется для передачи языковых реалий категории «Люди труда», например:

Оригинал: *«...но большая часть гуляла с утра до вечера, если в карманах звучала возможность и добытое добро не перешло еще в руки торгашей и шинкарей».*

Перевод: *«...but the majority caroused from morning till night, if the wherewithal jingled in their pockets, and if the booty they had captured had not already passed into the hands of the shopkeepers and **spirit-sellers**».*

В данном отрывке предложения наше внимание привлекла лексическая единица «шинкарь», означающая содержателя питейного дома, шинка. Для более полной передачи содержания Хогарт употребил приём описания и ввёл в текст перевода лексему «spirit-seller», именуемую торговца спиртных напитков. Следовательно, подобное словосочетание раскрыло существенный признак реалии текста оригинала, совместив при этом краткость и выразительность средств.

Функциональный аналог. Так, во 2 главе повести при описании пути главного героя, Тараса Бульбы, и двух его сыновей в Запорожье мы встречаем следующее предложение:

Оригинал: *«Путешественники, остановившись среди полей, избирали ночлег, раскладывали огонь и ставили на него котел, в котором варили себе кулиш; пар отделялся и косвенно дымился в воздухе».*

Перевод: *«The travellers, halting in the midst of the plain, selected a spot for their night encampment, made a fire, and hung over it the kettle in which they cooked their **oatmeal**; the steam rising and floating aslant in the air».*

Языковая реалия «кулиш» (второе возможное произношение «кулеш»), которая представляет собой жидкую похлёбку, приготовленную из пшена, другого зерна или муки с салом, в переводе передаётся с помощью функционального аналога английского языка «oatmeal», означающего овсяную кашу. По нашему мнению данный перевод смог вызвать у читателя определённый коммуникативный эффект, но не отобразил необходимую специфичность русско-украинского блюда.

Рассмотрим еще один пример, представленный в 4 главе повести:

Оригинал: *«Ей-богу, правда! – отвечали из толпы Шлема и Шмуть в изодранных **яломках**, оба белые, как глина».*

Перевод: *«"By heavens, it is true!" replied Schloma and Schmul, from among the crowd, both pale as clay, in their ragged **caps**».*

«Яломка» - это войлочная шапка, изготовленная из овечьей шерсти. В тексте перевода Хогарт употребил лексическую единицу «сар», значение которой «шапка, чепец, колпак». Следовательно, безэквивалентная реалия была заменена на единицу, имеющую сходные функции с оригиналом, но не отображающую всех её точных соответствий. Тем не менее, подобный аналог смог сформировать достаточное представление о характере обозначаемого предмета, передав её смысловое содержание.

Родо-видовое соответствие. Данный переводческий приём нередко используется для передачи языковых реалий категории «одежда, украшения», например:

Оригинал: *«Бурсаки вдруг преобразились: на них явились, вместо прежних запачканных сапогов, сафьянные красные, с серебряными подковами; **шаровары** шириною в Черное море, с тысячью складок и со сборами...».*

Перевод: *«The scholars were suddenly transformed. Red morocco boots with silver heels took the place of their dirty old ones; **trousers** wide as the Black Sea, with countless folds and plaits...».*

«Шаровары» – широкие штаны свободного покроя, заправляемые в сапоги; часть национальной одежды казачьего народа. В переводе употреблена нейтральная лексическая единица «trousers» - штаны, брюки. В нашем примере замена реалии на единицу с более широким значением вполне оправдана и несёт незначительные потери культурной особенности описываемого предмета. Добавление «шириною в Чёрное море» – «wide as the Black Sea» даёт возможность иностранному читателю воспринять представленную языковую реалию в полной мере.

В том же абзаце мы находим следующий пример:

Оригинал: *«**Казакин** алого цвета, сукна яркого, как огонь, опоясался узорчатым поясом; чеканные турецкие пистолеты были задвинуты за пояс; сабля брякала по ногам».*

Перевод: *«Their **jackets** of scarlet cloth were girt by flowered sashes into which were thrust engraved Turkish pistols; their swords clanked at their heels».*

В толковом словаре Ушакова отмечено, что казакин – это «мужское верхнее платье в виде кафтана на крючках со сборками сзади» [Ушаков 2011: 302]. Используемая в тесте перевода языковая единица «jacket» представляет собой «короткую верхнюю одежду». Стоит отметить, что при анализе произведения были выявлены ещё три безэквивалентные единицы, переданные в языке перевода аналогичной лексемой (кунтуш, епанча, жупан – jacket). Таким образом, подобная генерализация языковых реалий не сохраняет специфику национальной одежды и не вызывает у читателя красочных ассоциаций, связанных с культурной самобытностью казаков.

Контекстуальный перевод. В 7 главе при описании сражения польской шляхты с запорожцами встречается следующее предложение:

Оригинал: *«Немало было и всяких **сенаторских нахлебников**, которых брали с собою сенаторы на обеды для почета, которые крали со стола и из*

буфетов серебряные кубки и после сегодняшнего почёта на другой день садились на козлы править конями у какого-нибудь пана».

Перевод: «*Many too were **parasites**, whom the senators took with them to dinners for show, and who stole silver cups from the table and the sideboard, and when the day's display was over mounted some noble's coach-box and drove his horses*».

В тексте оригинала Гоголь применил лексическую единицу «сенаторский нахлебник», тем самым подразумевая прислугу, живущую на средства сенаторов – представителей высших органов власти в Польше. Переводчик воспользовался контекстуальной заменой, употребив слово «parasite». Тем самым мы не сталкиваемся с искажением смыслового содержания и отмечаем его полную передачу в тексте перевода.

При первой встрече с сыновьями, только закончившими академию наук, Тарас Бульба, который не встретил одобрения младшего сына Андрия на бой с кулаками, сказал следующее:

Оригинал: «Э, да ты *мазунчик*, как я вижу! – говорил Бульба».

Перевод: «*"You are a **gabbler**!" said Bulba*».

Языковая единица «мазунчик» трактуется как маменькин сынок, избалованный человек. Переводчик прибегнул к контекстуальному переводу, употребив лексему «gabbler» – бормотун. Таким образом, произошло полное исчезновение языковой реалии как носителя определённой культурной специфики и утрата её смыслового содержания.

Опущение. В 4 главе исторической повести Гоголя в диалоге между казаками мы сталкиваемся с подобной фразой:

Оригинал: «Видно, вам татарин заткнул *клейтиухом* уши, что вы ничего не слышали».

Перевод: «*Evidently the Tatars have plastered up your ears so that you might hear nothing*».

В этимологическом словаре русского языка Макса Фасмера лексическая единица «клейтиух» трактуется как «затычка, пробка» [Фасмер

2009: 298]. В тексте перевода она опущена и всё смысловое содержание передаётся с помощью фразового глагола “plastered up”, имеющего значение «штукатурить». Таким образом, мы видим, что переводчик смог донести суть высказывания до читателя, но отображение менталитета казацкого народа осталось непередаваемым. Тем не менее, отказ от передачи национального своеобразия языковой реалии не привёл к нарушению адекватности перевода.

Приведём ещё один пример опущения языковой реалии:

Оригинал: *«Все начали снаряжаться: пробовали сабли и палаши, насыпали порох из мешков в пороховницы, откатывали и становили возы и выбирали коней».*

Перевод: *«All began to equip themselves: they tested their swords, poured powder from the sacks into their powder-flasks, drew up and arranged the waggons, and looked to their horses».*

Языковая реалия «палаш» представляет собой однолезвийное холодное оружие, напоминающее саблю, с прямым восьмидесяти пяти сантиметровым клинком. Решение Д. Хогарта опустить данную лексическую единицу в переводе является вполне оправданным, так как в предложении присутствует однородное синонимичное существительное «сабли». Тем самым, отказ от семантически избыточной единицы не исказил смысловую нагрузку текста перевода и не привёл к перенасыщению культурной спецификой.

Замена. Методом сплошной выборки в произведении «Тарас Бульба» нами был выявлен лишь один случай замены, а именно:

Оригинал: *«Хоть у него есть и хутора, и усадьбы, и четыре замка, и стеновой земли до самого Шклова, а грошей у него так, как у козака, – ничего нет».*

Перевод: *«...although he has farms and estates and four castles and steppe-land that extends clear to Schklof; but he has not a penny, any more than a Cossack».*

Реалия текста оригинала «грошь», медная монета ценностью в две копейки, была заменена на реалию языка перевода «реппу», означающую мелкую английскую монету. Подобное переводческое решение привело к яркому выделению безэквивалентной единицы на фоне всего предложения и утрате национальной специфики валюты России 15-16 веков, однако, необходимый коммуникативный эффект был достигнут.

Анализ переводческих приёмов показал, что наиболее часто используемыми способами перевода языковых реалий повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» на английский язык являются: функциональный аналог, описание. В нашем исследовании на долю функциональных аналогов приходится 31% слов-реалий, описание составляет 28%, гипонимический перевод – 14%, контекстуальный перевод – 7%, транскрипция – 7%, калькирование – 6%, транслитерация – 4%, опущение – 2% и полукалька – 1%.

Осуществлённый анализ реалий в произведении Н.В. Гоголя и способы их перевода на английский язык продемонстрировали, что прослеживается некая взаимосвязь между предметным содержанием реалий и использованными переводческими приёмами:

а. Приём транскрипции и транслитерации чаще всего применяется для перевода этнонимов, военных званий, географических реалий. Таким образом, не утрачивается уникальность народа, и англоязычный читатель попадает в самобытную культуру жизни казаков 15 – 16 веков.

б. Калькой и полукалькой переданы некоторые реалии быта (посуда), трудовая деятельность людей, пища, одежда. Данный способ был необходим для максимальной передачи смыслового содержания языковых реалий.

в. Переводчик применял приём описания в тех случаях, когда было невозможным подобрать адекватным аналог в английском языке. Сюда относятся реалии военных чинов, обмундирования, оружия, люди труда и искусства.

г. Функциональные аналоги в большинстве случаев использовались для передачи реалий административно-территориального деления, быта, транспорта, жилья.

д. Родо-видовая замена применялась в отношении тех единиц, которые имеют лишь частичное сходство с лексемами языка перевода. Это элементы одежды, военное оружие казаков, предметы обихода и повседневной жизни.

е. Переводчик использовал приём опущения в случае незначительной роли языковой реалии в тексте оригинала.

Выводы по 2 главе

1. Языковые реалии исторической повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» принадлежат к следующим тематическим группам: географические реалии, этнографические реалии, общественно-политические реалии.

2. Основными приёмами перевода реалий гоголевского произведения на английский язык являются транскрипция и транслитерация, калькирование, полукалька, функциональный аналог, описание, родовитое соответствие и контекстуальный перевод.

3. Наблюдается некая взаимосвязь между смысловым содержанием реалий и способов их перевода на английский язык. Транскрипция и транслитерация применяется для перевода этнонимов, военных званий, географических реалий. Калькированием и полукалькированием переданы некоторые реалии быта, пищи, одежды и трудовой деятельности людей. Приём описания применялся для реалий, называющих военные чины, обмундирование, оружие, людей труда и искусства. Функциональные аналоги использовались для передачи реалий административно-территориального деления, быта, транспорта, жилья. Родо-видовым соответствием переводятся элементы одежды, военное оружие казаков, предметы обихода и повседневной жизни.

Заключение

Проблема исследования переводческих приёмов, применяемых для языковых реалий, до сих пор остаётся актуальной. Это объясняется как неоднозначными суждениями переводоведов, так и большим числом факторов, влияющих на выбор той или иной лексической единицы переводчиком. Данный вопрос послужил толчком для многих научных работ и имеет некоторые спорные моменты.

Невозможно дать полный перечень указаний и пояснений к реалиям и к применяемым для них переводческим приёмам, вследствие чего вопрос о переводе языковых реалий представляет большой материал для предстоящих лингвистических исследований. Способы перевода слов-реалий с языка оригинала на язык перевода видоизменяются и имеют общую грань друг с другом из-за многообразности лексем и их отличительных особенностей.

Анализ перевода реалий художественного произведения Гоголя показал, что Хогарт применял различные переводческие приёмы в своей работе, что говорит о его индивидуальном факторе в решении данных проблем. Опираясь на свой практический опыт и базируясь на своём переводческом инстинкте, автор прибегал к тому или иному способу перевода.

Сложной задачей для перевода является сохранение национальной и культурной специфики описываемой эпохи. Для того, чтобы свести к минимуму потери при переводе в этом аспекте, переводчик должен не только знать переводческие приёмы и технологии, но и обладать недюжинными фоновыми знаниями, чтобы с той же точностью изобразить быт, культуру, нравы и прочее.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева М.Л. Использование приёма замены контекстуальным аналогом при передаче русских реалий на немецкий язык // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2009. – №17. – С. 9 – 18.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – 5 изд. – М.: Международные отношения, 2016. – 240 с.
3. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // Русский язык за рубежом. – 1972. - №3. – С. 98 – 102.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 2005. – 342 с.
5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд. института общего среднего образования РАО, 2001. – 156 с.
6. Влахов С. Безэквивалентная лексика в переводоведении // Болгарская русистика, 2011. – №2. – С. 61 – 69.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – 5 изд. – М.: Международные отношения, 2012. – 408 с.
8. Воропаев В.А. Николай Гоголь: Опыт духовной биографии. – М.: Паломник, 2014. – 336 с.
9. Галеева Н.Л. Основы деятельностной теории перевода. – Тверь: Тверской государственный университет, 1997. – 240 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://ref.rushkolnik.ru/v96216> (дата обращения: 15.03.2017).
10. Гоголь Н.В. Тарас Бульба. – М.: Вече, 2017. – 320 с.
11. Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. – М.: Изд-во МГУ, 2010. – 140 с.

12. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – СПб.: Союз, 2008. – 320 с.
13. Колесникова В.С. К проблеме художественного перевода как речемыслительной деятельности // Мир языка и межкультурная коммуникация // Материалы международной научно-практической конференции. Ч.1. – Барнаул: Изд-во БГПУ, 2001. – 99 с.
14. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 2017. – 175 с.
15. Комиссаров В.Н., Черняковская Л.А., Латышев Л.К. Текст и перевод. – М.: Наука, 1988. – 520 с.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://textarchive.ru/c-2465545.html> (дата обращения: 11.03.2017).
17. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: Р.Валент, 2014. – 408 с.
18. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Academia, 2008. – 320 с.
19. Манн Ю.В. Гоголь. На вершине. 1835 – 1845. – М.: РГГУ, 2012 – 560 с.
20. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – изд. 7-е, стереотипное. – М.: Наука, 2016. – 320 с.
21. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М.: Аспект Пресс, 2015. – 536 с.
22. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – 5 изд., испр. и доп. – М.: Auditoria, 2016. – 248 с.
23. Ризун В.В. К вопросу о социально-культурной адаптации художественного произведения // Теория и практика перевода. – Киев: Вища школа, 1982. – 180 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bestreferat.ru/referat-162879.html> (дата обращения: 15.03.2017).

24. Розенталь Д.Э., Телёнова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – 11 изд. – М.: Айрис-Пресс, 2016. – 832 с.
25. Россельс В. Перевод и национальное своеобразие подлинника // Вопросы художественного перевода. – М.: Сов. писатель, 1955. – С. 165 – 170. [Электронный ресурс]. URL: <http://cheloveknauka.com/hudozhestvennyy-perevod-i-problema-natsionalnogo-kolorita> (дата обращения: 10.03.2017).
26. Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке // Иностранные языки в школе. – М.: ИЯз РАН, 1981. – №1 – С. 64 – 69. [Электронный ресурс]. URL: <http://naukarus.com/realii-v-kulture-i-yazyke-realiya-predmet-i-realiya-slovo> (дата обращения 9.03.2017).
27. Тороп П. Тотальный перевод. – Тарту: Издательство Тартуского университета, 2010. – 220 с.
28. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка. – М.: Дом Славянской Книги, 2011. – 960 с.
29. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Том 2. – изд. 4-е, стереотипное. – М.: Lingua, 2009. – 672 с.
30. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 416 с.
31. Чепель Н.П. Специфика стратегий перевода русских исторических реалий. – М.: LAP Lambert Academic Publishing, 2011. – 104 с.
32. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – 3 изд. – М.: Либроком, 2012. – 216 с.
33. Catford J.C. A linguistic theory of translation. – London: Oxford University Press, 2000. – 103 p.
34. Newmark P. Textbook of translation. – New York: Prentice Hall, 2008. – 292 p.
35. Nida E.A. Language structure and translation. – Stanford, Calif.: Stanford University Press, 2011. – 230 p.

36. Nikolai Gogol. Taras Bulba / Translated by D.J. – Australia: Adelaide, 2014. – 156 p.

37. The Oxford English Dictionary URL:
<https://en.oxforddictionaries.com/definition> (дата обращения 4.04.2017).

Приложение 1

Тематическая классификация языковых реалий в повести Н.В.

Гоголя «Тарас Бульба»

Реалия	Толкование	Тематическая группа
Поповские подрясники	Длинное до пят одеяние с узкими рукавами	этнографические реалии: одежда
Бурса	Название духовной семинарии в России в XV - XVIII веках	общественно-политические реалии: учреждения
Свитка	Часть традиционной одежды крестьян в России и на Украине	этнографические реалии: одежда
Козак (казак)	Вольный поселенец военно-земледельческой общины на окраинах России	этнографические реалии: этнонимы
Бейбас	Баловень, лентяй	этнографические реалии: клички
В сажень ростом	Выражение, которое употребляли казаки о человеке очень высокого роста	этнографические реалии: меры и деньги
Мазунчик	Маменькин сынок	этнографические реалии: клички
Пампушка, галушка	Маленькие комки теста, сваренные в бульоне, молоке или воде	этнографические реалии: пища
Медовик	Пирог с мёдом	этнографические реалии: пища
Маковник	Пирог с маком	этнографические реалии: пища
Пундик	Украинское лакомство, в основном печенье	этнографические реалии: пища
Горелка	Крепкий алкогольный напиток с перцовой настойкой	этнографические реалии: напитки
Вытребеньки	Причуды	этнографические реалии: искусство и культура
Светлица	Светлая парадная комната	этнографические реалии: жильё
Червонные монисты	Ожерелье из золочёных	этнографические

	монет	реалии: украшения
Панич	Сын помещика (пана) в Польше	общественно-политические реалии: сословия и касты
Бандура	Украинский национальный музыкальный инструмент, похожий на балалайку	этнографические реалии: музыкальные инструменты
Путы	Перевязь из ремней, которой связывают для лишения свободы	общественно-политические реалии: оружие
Чарка	Чаша для распития вина	этнографические реалии: посуда
Запечье	Промежуток между печью и стеной в хуторах	этнографические реалии: жильё
Чуб, чуприна, оселедец	Длинный клочок волос на темени у запорожских казаков	этнографические реалии: искусство и культура
Сотник	Командир сотни в казачьем войске	общественно-политические реалии: военнослужащие
Есаул	Армейский капитан у казаков	общественно-политические реалии: военнослужащие
Вирши	Русские и украинские силлабические стихотворения	этнографические реалии: фольклор
Гречкосей	Обращение казаков к крестьянам	этнографические реалии: люди труда
Байрак	Сухая балка или овраг в степных районах юга России и Украины	географические реалии: объекты
Удел	Земельное владение в Русском царстве	общественно-политические реалии: административно-территориальные единицы
Околица	Округа	общественно-политические реалии: административно-территориальные единицы
Псари и ловчие	Надзиратели за охотничьими собаками; руководители охоты	общественно-политические реалии: носители власти

Курени	Административное деление казацкого войска	общественно-политические реалии: административно-территориальные единицы
Гетьман	Главнокомандующий войском казаков	общественно-политические реалии: носители власти
Червонец, дукат	Золоченая монета в 10 или 5 рублей	этнографические реалии: меры и деньги
Рекрут	Солдат-новобранец по найму в России	общественно-политические реалии: военнослужащие
Рейстровый	Казаки Поднепровья, которые были выделены в отдельное сословие	общественно-политические реалии: сословия и касты
Охочекомонные	Конные казаки из числа мирного населения	общественно-политические реалии: военнослужащие
Броварник, пивник	Пивовар в Сечи	этнографические реалии: люди труда
Чеботы	Глубокая обувь, похожая на башмаки, с загнутыми вверх носками	этнографические реалии: одежда
Кадь	Полубочка для крупы, муки или хлеба	этнографические реалии: посуда
Тулуп	Длинная шуба из овчинной шерсти	этнографические реалии: одежда
Бурсак	Воспитанник духовной семинарии (бурсы)	общественно-политические реалии: обращения, звания, степени
Сафьянные сапоги	Сапоги из кожи козы, выкрашенные в красный цвет	этнографические реалии: одежда
Шаровары	Широкие казацкие штаны, заправляемые в сапоги	этнографические реалии: одежда
Очкур	Пояс, который стягивает шаровары	этнографические реалии: одежда
Казакин	Мужской полукафтан со сборками и со стоячим воротником	этнографические реалии: одежда
Узорчатый пояс	Шёлковый пояс, вышитый золотыми нитями	этнографические реалии: украшения

Хутор	Крестьянский посёлок на Дону, на Украине	общественно-политические реалии: населённые пункты
Консул	Уполномоченный польского государства	общественно-политические реалии: носители власти
Водка	Крепкий алкогольный напиток в России	этнографические реалии: напитки
Ликтор	Учащийся духовной семинарии (бурсы), имеющий право пороть своих сотоварищей	общественно-политические реалии: обращения, звания, степени
Ватага	Походный строй у казаков	общественно-политические реалии: подразделения
Колымага	Закрытая четырехколёсная повозка в старину	этнографические реалии: транспорт
Бандурист	Музыкант, который играет на бандуре	этнографические реалии: исполнители
Воевода	Глава административной единицы в Польше	общественно-политические реалии: носители власти
Кисейная шемизетка	Накидка из тонкой прозрачной ткани	этнографические реалии: одежда
Фестон	Зубчатая кайма на подоле женского платья	этнографические реалии: украшения
Костел	Польская католическая церковь	общественно-политические реалии
Люлька	Казацкая трубка для курения табаку	этнографические реалии: посуда
Деревянная баклажка	Бутылки из дерева для хранения вина	этнографические реалии: посуда
Корж	Лепёшка из муки, разновидность пряников	этнографические реалии: пища
Кулиш, саламата	Жидкая похлёбка, приготовленная из пшена, зерна или муки с салом	этнографические реалии: пища
Сечь	Административный и военный центр казачества	географические реалии
Кромари, торгаши	Мелкие торговцы	этнографические реалии: люди труда
Ятка	Палатка на рынке под холщовым навесом	этнографические реалии: бытовое заведение

Бараньи катки с тестом	Блюдо казаков: комочки бараньего мяса в тесте	этнографические реалии: пища
Запорожец	Казак из Запорожской Сечи	этнографические реалии: этнонимы
Панове	Обращение среди казаков	этнографические реалии: обращения
Рада	Сходка казаков по общественному делу	общественно-политические реалии: органы власти
Гопаки и тропаки	Украинский танец	этнографические реалии: музыка и танцы
Кожух	Верхняя одежда из овчинной шерсти	этнографические реалии: одежда
Козачок	Русский и украинский народный танец	этнографические реалии: музыка и танцы
Шинкарь, корчмарь	Владелец питейного заведения	этнографические реалии: люди труда
Чалма	Мужской головной убор мусульман	этнографические реалии: одежда
Реал	Мелкая серебряная монета	этнографические реалии: меры и деньги
Кошевой	Глава войска в Запорожской Сечи	общественно-политические реалии: носители власти
Куренный атаман	Предводитель административного деления запорожского войска	общественно-политические реалии: носитель власти
Султан	Титул монарха в Турции	общественно-политические реалии: носители власти
Позорный столб	Способ публичного наказания в России и на Украине. Виновного привязывали к столбу и клали рядом с ним дубину, которой мог ударить любой прохожий.	Этнографические реалии: обычаи
Литавры	Ударный музыкальный инструмент	этнографические реалии: музыкальные инструменты
Довбиш	Служитель войска	общественно-

	запорожских казаков, в ведении которого были литавры	политические реалии: военнослужащие
Палица	Дубина с утолщённым концом	общественно-политические реалии: оружие
Шинок	Питейное заведение в Малороссии	этнографические реалии: бытовые заведения
Круглая балалайка	Трехструнный музыкальный инструмент	этнографические реалии: музыкальные инструменты
Челн	Лодка, из цельного ствола дерева	этнографические реалии: транспорт
Гетьманщина	Название Левобережной Украины в составе России в 1667 – 1764	общественно-политические реалии: административно-территориальные единицы
Клейтух	Кусок ткани для прочистки дула	этнографические реалии: орудия труда
Ксензды	Польские католические священнослужители	общественно-политические реалии: носители власти
Таратайка	Лёгкая двухколёсная телега	этнографические реалии: транспорт
Кафтан, киндяк	Мужское верхнее платье	этнографические реалии: одежда
Цехин	Золотая монета ряда европейских стран	этнографические реалии: меры и деньги
Аршин	Мера длины, равная 0,71 м	этнографические реалии: меры и деньги
Китайка	Сорт гладкой ткани из хлопка, изначально поставляющийся из Китая	этнографические реалии: одежда
Оскамит	Плотная ворсистая ткань с вышивкой из золотых или серебряных нитей	этнографические реалии: одежда
Онучи	30 сантиметровая полоса ткани для обмотки ноги до колена	этнографические реалии: одежда
Сивуха	Украинский самогон	этнографические реалии: напитки
Табор	Лагерь казацкого войска с	общественно-

	обозом	политические реалии: населённые пункты
Рассыльный	Должностное лицо казацкого войска, которого посылали с поручениями	общественно- политические реалии: военнослужащие
Епанча	Длинный плащ, иногда без рукавов	этнографические реалии: одежда
Батарея	Артиллерийская часть войска казаков	общественно- политические реалии: подразделения
Мещане	Сословие в России, состоявшее из ремесленников, горожан и домовладельцев	общественно- политические реалии: сословия и касты
Чет и нечет	Название групповой игры, при которой необходимо сгибать чётные и нечётные пальцы рук	этнографические реалии: игры
Кашевар	Повар в казацком войске	этнографические реалии: люди труда
Атаман	Глава казацкого войска	общественно- политические реалии: носители власти
Мазница	Деревянная посудина для дёгтя	этнографические реалии: орудие труда
Куль	Большой мешок из рогожи	этнографические реалии: украшения
Ружьё-самопал, пищаль	В старину длинное ружьё, которое заряжали из ствола	общественно- политические реалии: оружие
Короткочубучная трубка	Казацкая трубка для курения табаку с коротким стержнем	этнографические реалии: посуда
Пан	Помещик в старой Польше	общественно- политические реалии: сословия и касты
Панночка	Дочь пана	общественно- политические реалии: сословия и касты
Бивак	Привал войска казаков для ночлега вне обитаемого места	этнографические реалии: населённые пункты
Казанок	Котелок с толстыми стенами	этнографические реалии: посуда

Полевой быль, бурьян	Высокая сорная трава, растущая в степях	географические реалии: эндемики
Степь, степовой	Равнина с травянистой растительностью в области сухого климата	географические реалии: физическая география
Плетень	Ограда из ветвей или прутьев	этнографические реалии: жильё
Черевички	Женские кожаные сапоги с острым носом и на каблуках	этнографические реалии: одежда
Гасильник	Приспособление для гашения огня	этнографические реалии: орудия труда
Бельведер	Башни в Польше	этнографические реалии: жильё
Наушники, чепец	Боковые накладки, нашитые на головной убор для закрытия ушей	этнографические реалии: одежда
Виночерпий	Должностное лицо, разливающее вино на пиру	этнографические реалии: люди труда
Вельможа	Знатный человек в Польше	общественно-политические реалии: сословия и касты
Чарка	Сосуд для употребления вина	этнографические реалии: посуда
Кухоль	Кувшин, изготовленный из глины	этнографические реалии: посуда
Хорунжий	Казачий офицерский чин	общественно-политические реалии: военнослужащие
Грош	Медная монета ценностью в две копейки	этнографические реалии: меры и деньги
Сейм	Название парламента в Польше	общественно-политические реалии: органы власти
Наплечники	Часть доспеха, защищавшая плечи и шею	общественно-политические реалии: обмундирование
Нарукавники	Чехлы от кисти до локтя, предназначенные для защиты при битве	общественно-политические реалии: обмундирование
Зерцало	Стальные латы казаков, нагрудник вместе с наспинником	общественно-политические реалии: обмундирование
Крепкие меды	Алкогольный напиток,	этнографические

	основу которого составлял мёд	реалии: напитки
Шляхта	Мелкое дворянство в Польше	общественно-политические реалии: носители власти
Сенаторский нахлебник	Прислуга, живущая на средства польских сенаторов	общественно-политические реалии: сословия и касты
Жупан	Украинский и польский полукафтан из сукна	этнографические реалии: одежда
Гусар	Военнослужащий лёгкой кавалерии, носивший особую форму с галунами	общественно-политические реалии: военнослужащие
Кольчужники и латники	Представители казацкого войска	общественно-политические реалии: подразделения
Палаш	Разновидность меча с широким однолезвийным клинком	общественно-политические реалии: оружие
Черенок	Казацкий кошелёк, привязанный к поясу	этнографические реалии: украшения
Хоругвь	Войсковое знамя в старину	общественно-политические реалии: оружие
Мирза	Сын царя в мусульманских странах	общественно-политические реалии: носитель власти
Галера	Старинная военная лодка	этнографические реалии: транспорт
Паволока	Дорогая ткань в Древней Руси	этнографические реалии: одежда
Веси	Казацкая деревня	общественно-политические реалии: населённые пункты
Пушкарь	Русский артиллерист с 15 века	общественно-политические реалии: военнослужащие
Габа	Жёсткая шерстяная ткань	этнографические реалии: одежда
Сулея, баклага	Сосуд с широким горлышком	этнографические реалии: посуда
Аргамак	Лошадь восточной породы	этнографические реалии: эндемики
Солончак	Солёная почва	географические

		реалии: физическая география
Нагайка	Короткая и тяжелая казачья плетъ из ремней	общественно-политические реалии: оружие
Гаман	Мешочек из мошонки барана или овчины, который предназначался для хранения денег и носился на шее	этнографические реалии: украшения
Пейсики	Длинные неподстриженные локоны на висках у евреев	этнографические реалии: обычаи
Фалда	Задняя пола мужской одежды	этнографические реалии: одежда
Яломок, яломка	Еврейский головной убор из войлока	этнографические реалии: одежда
Левентарь	Начальник охраны в Польше	общественно-политические реалии:
Гайдук	Вооружённый повстанец в эпоху турецкого гнёта	общественно-политические реалии: военнослужащие
Секира, алебарда	Широкий топор в форме полумесяца и насаженный на длинную рукоять	общественно-политические реалии: оружие
Кунтуш	Верхняя одежда поляков и украинцев в старину	этнографические реалии: одежда
Бунчужный	Чин в войске казаков, чья должность заключалась в хранении бунчука	общественно-политические реалии: военнослужащие
Булат	Твёрдая сталь с узорами	общественно-политические реалии: оружие

Приложение 2

Языковые реалии повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» и их перевод, выполненный Д. Хогартом

Оригинал	Перевод	Приём перевода
Поповские подрясники	priest's cassock	калькирование
Бурса	royal Seminary	описательный перевод
Свиток	gabardine	функциональный аналог
Козак	Cossack	транскрипция
Бейбас	lout	функциональный аналог
В сажень ростом	six feet high	функциональный аналог
Мазунчик	gabbler	контекстуальный перевод
Пампушка, галушка	dumpling	функциональный аналог
Медовик	honey-cake	описательный перевод
Маковник	poppy-cake	описательный перевод
Пундик	mess	контекстуальный перевод
Горелка	corn-brandry	описательный перевод
Вытребенки	stuff	функциональный аналог
Светлица	principal room of the hut	описательный перевод
Червонные монисты	coin necklaces	описательный перевод
Панич	young man	описательный перевод
Бандура	native guitar	описательный перевод
Путы	tether-ropes	описательный перевод
Чарка	vessel	функциональный аналог

Запечье	нет перевода	опущение
Изразец	patterns in relief	описательный перевод
Чуб	a lock of hair on the temples	описательный перевод
Сотник	sotnik or captain of hundreds	транслитерация, описательный перевод
Есаул	Osaul or sub-chief	транслитерация, функциональный аналог
Вирши	verses	гипонимический перевод
Гречкосей	buckwheat-reaper	калькирование
Бабиться	loaf around	контекстуальный перевод
Байрак	hillock	функциональный аналог
Удел	province	функциональный аналог
Околица	district	функциональный аналог
Псари и ловчие	petty towns	описательный перевод
Курени	Kurens	транслитерация
Гетьман	hetman or chief	транслитерация, функциональный аналог
Червонец, дукат	ducat	функциональный аналог, транскрипция
Рекрут	Recruit	транскрипция
Рейстровый	registered	функциональный аналог
Охочекомонные	volunteers	гипонимический перевод
Пивник	distiller	гипонимический перевод
Броварник	beer-brewer	описательный перевод
Овцепас	tender of sheep	описательный перевод
Чеботы	Shoes	функциональный аналог

Кадь	cask	гипонимический перевод
Тулуп	pelisse	функциональный аналог
Бурсак	scholar	функциональный аналог
Сафьянные сапоги	morocco boots	калькирование
Шаровары	trousers	гипонимический перевод
Очкур	girdle, sash	функциональный аналог
Казакин	jacket	гипонимический перевод
Узорчатый пояс	flowered sash	калькирование
Двадцатипудовое бремя	thirty stone	описательный перевод
Хутор	paternal farm	описательный перевод
Консул	consul or monitor	транскрипция, функциональный аналог
Водка	vodka	транслитерация
Ликтор	licitor	транскрипция
Припарка	blister	контекстуальный перевод
Ватага	band of students	описательный перевод
Колымага	old-fashioned carriage	описательный перевод
Бандурист	guitar-player	описательный перевод
Воевода	Waiwode	транскрипция
Кисейная шемизетка	Muslin chemisette	полукалька
Фестон	garland	функциональный аналог
Костел	church	функциональный аналог
Люлька	pipe	функциональный аналог
Волошки	star-thistles	описательный перевод
Деревянная баклажка	wooden cask	калькирование
Корж	cake of bread	описательный перевод

Кулиш	oatmeal	функциональный аналог
Сечь	Setch	транскрипция
Кромари, торгоши	shop-keepers	описательный перевод
Ятка	booth	функциональный аналог
Бараньи катки	kabobs	функциональный аналог
Запорожец	Zaporozhetz	транскрипция
Панове	gentles	функциональный аналог
Рада	council	функциональный аналог
Гопаки и тропак	national dance tunes	описательный перевод
Чуприна	scalp-lack	описательный перевод
Кожух	fur jacket	описательный перевод
Козачок	Kosachka	транскрипция, транслитерация
Шинкарь	spirit-seller	описательный перевод
Чалма	turban	функциональный аналог
Реал	gold piece	описательный перевод
Кошевой	Koschevoi or head chief of the Setch	транслитерация, описательный перевод
Куренный атаман	hetman of the Kuren	полукалька
Саламата	grain	контекстуальный перевод
Султан	Sultan	транслитерация
Позорный столб	pillar of shame	калькирование
Литавры	kettledrums	функциональный аналог
Довбиш	drummer	гипонимический перевод
Палица	staff	гипонимический перевод
Седочупринный	white-haired	калькирование
Шинок	tavern, alehouse	функциональный

		аналог
Круглая балалайка	tambourine	контекстуальный перевод
Забайбачиться	become as marmots	описательный перевод
Челн	boat	функциональный аналог
Скрабница	treasury	функциональный аналог
Дюженогие	strong-legged	калькирование
Гетьманщина	hetman's dominions	описательный перевод
Клейтух	нет перевода	опущение
Ксензды	Catholic priests	описательный перевод
Таратайка	cart	гипонимический перевод
Оглобли	нет перевода	опущение
Яломка	car	функциональный аналог
Кафтан, киндяк	caftan	транслитерация, функциональный аналог
Цехин	sequin	функциональный аналог
Аршин	foot	функциональный аналог
Мазница	tar-box	описательный перевод
Толчёное просо	millet apiece	калькирование
Китайка	silk	гипонимический перевод
Оскамит	velvet	гипонимический перевод
Онучи	foot-cloth	описательный перевод
Сивуха	brandy	гипонимический перевод
Завертка	screwdriver	контекстуальный перевод
Табор	camp	функциональный аналог
Рассыльный	scout	функциональный аналог

Епанча	jacket, mantle	гипонимический перевод, функциональный аналог
Батарея	redoubt	функциональный аналог
Мещане	citizens	функциональный аналог
Скирды	ricks, droves	функциональный аналог
Чет и нечет (игра)	odd-and-even	калькирование
Кашевар	cook	гипонимический перевод
Атаман	hetman	функциональный аналог
Кипарисный образ	picture in a cypress-wood frame	описательный перевод
Мазница	waggon	гипонимический перевод
Куль	sack	функциональный аналог
Ружьё-самопал, пицаль	gun	гипонимический перевод
Короткочубучная трубка	short pipe-stem	калькирование
Панночка	lady	функциональный аналог
Пан	lord	функциональный аналог
Бивак	bivouack	транскрипция
Одр	couch	функциональный аналог
Казанок	kettle	функциональный аналог
Полевой быль, бурьян	steppe-grass	описательный перевод
Степь, степовой	steppe	транскрипция
Плетень	fence	гипонимический перевод
Черевишки	slippers	функциональный аналог
Хворост и фашинник	outwork	контекстуальный перевод
Гасильник	extinguisher	функциональный аналог

Пилястра	нет перевода	опущение
Бельведер	belvedere	транскрипция
Наушники, чепец	head-dress	описательный перевод
Алебарда	halberd	функциональный аналог
Псарь	hunter	гипонимический перевод
Виночерпий	cup-bearer	описательный перевод
Вельможа	magnate	контекстуальный перевод
Чарка	beaker	функциональный аналог
Кухоль	jug	гипонимический перевод
Палаши	нет перевода	опущение
Хорунжий	Cornet	функциональный аналог
Грош	penny	Замена
Сейм	Diet	функциональный аналог
Далибуг	нет перевода	опущение
Наплечники	shoulder-plate	описательный перевод
Нарукавники	нет перевода	опущение
Зерцало	breast-plate	описательный перевод
Крепкие меды	strong mead	полукалька
Шляхта	nobles	функциональный аналог
Сенаторский нахлебник	parasite	контекстуальный перевод
Оседец	hair	гипонимический перевод
Жупан	jacket	гипонимический перевод
Гусар	hussar	транскрипция
Кольчужники и латники	horsemen in armour	описательный перевод
Буланой	dun-coloured	описательный перевод
Палаш	sword	функциональный аналог

Черенок	purse	функциональный аналог
Хоругвь	banner	гипонимический перевод
Пола	skirt of garment	описательный перевод
Мирза	Mirza	транслитерация
Хожалые и езжалые	great travelers	контекстуальный перевод
Галера	galley	функциональный аналог
Паволока	rich stuff	описательный перевод
Навкрест	make the sign of the cross	описательный перевод
ПошاپковатьсЯ	be pulled off smb's caps	описательный перевод
Веси	village	функциональный аналог
Порошинка	the tiniest grain of powder	описательный перевод
Пищаль	matchlock	функциональный аналог
ПушкарЬ	gunner	гипонимический перевод
Ватага	squadron	функциональный аналог
Габа	plunder	гипонимический перевод
СулеЯ, баклага	flask	гипонимический перевод
Архимандрит	archimandrite	транскрипция
Аргамак	horse from the Kabardei	описательный перевод
Безводье и безхлебье	lack of food	калькирование
Солончак	salt marsh	описательный перевод
НагаЙка	hunting-whip	описательный перевод
КорчмарЬ	tavern-keeper	описательный перевод
Гаман	purse	функциональный аналог
Пейсики	ear-locks	описательный

		перевод
Ласун	fond of dainties	описательный перевод
Возница	driver	гипонимический перевод
Фалда	skirt	контекстуальный перевод
Яломок	felt cap	описательный перевод
Левентарь	gaoler	контекстуальный перевод
Гайдук	warrior	контекстуальный перевод
Секира	axe	функциональный аналог
Кунтуш	jacket	гипонимический перевод
Бунчужный	bunchuzhniy	транскрипция
Булат	Damascene blade	описательный перевод
Пановать	make a great show	описательный перевод
Ячанье	plaint	гипонимический перевод